

**Memorial**  **MEMORIAL**  
des DU  
**Großherzogthums Luxemburg.** **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Donnerstag, 3. März 1881.

Nr. 15.

JEUDI, 3 mars 1881.

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. März 1881, betreffend die Organisation der bewaffneten Macht des Großherzogthums, zufolge des Gesetzes vom 16. Februar 1881.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Februar 1881, die Suspension der Gesetze über die Miliz und die Organisation der bewaffneten Macht des Großherzogthums betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die bewaffnete Macht des Großherzogthums umfaßt:

1. eine Genarmen-Compagnie, welche, mit Einschluß der Cadres der Unteroffiziere, 125 Mann zählt;

2. eine Freiwilligen-Compagnie, welche 140 bis 170 Unteroffiziere und Soldaten zählt und ausnahmsweise auf 250 Mann gebracht werden kann.

Die Zahl der Offiziere beträgt höchstens 9, nämlich: einen Major, zwei Hauptleute und vier bis sechs Lieutenants.

Eine Militärmusik ist mit der Freiwilligen-Compagnie verbunden; sie ist höchstens neunund-

*Arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1881, portant organisation de la force armée du Grand-Duché, en exécution de la loi du 16 février 1881.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 16 février 1881, portant suspension des lois sur la milice et concernant l'organisation de la force armée dans le Grand-Duché;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La force armée du Grand-Duché se compose:

1<sup>o</sup> d'une compagnie de gendarmes, forte de 125 hommes, y compris le cadre des sous-officiers;

2<sup>o</sup> d'une compagnie de volontaires, forte de 140 à 170 sous-officiers et soldats, pouvant, dans des cas exceptionnels, être portée à 250 hommes.

Les officiers sont au nombre de neuf au maximum, à savoir: un major, deux capitaines et quatre à six lieutenants.

Une musique militaire est attachée à la compagnie de volontaires; elle compte vingt-neuf

zwanzig Mann stark, sechs davon können Gagisten sein.

**Art. 2.** Die beiden Compagnien stehen unter dem Commando des Majors, welcher die dem ehemaligen Commandanten des Jägerbataillons durch die Geseze und die Reglemente verliehenen Befugnisse mit denen des Gendarmerie-Commandanten vereinigt.

Im Verhinderungsfalle wird er im Militär-Commando von dem an Rang ältesten Hauptmann ersetzt; ist dies der Hauptmann der Freiwilligen-Compagnie, so gehen die Befugnisse des Majors in Bezug auf die allgemeine und gerichtliche Polizei auf den Hauptmann der Gendarmen-Compagnie über.

**Art. 3.** Die Gendarmen-Compagnie begreift :

- 1 Hauptmann, als Compagnie-Chef;
- 1 Oberlieutenant oder Lieutenant als Bezirks-Commandanten zu Diekirch;
- 2 Unteradjutanten;
- 1 Ober-Wachtmeister;
- 6 Wachtmeister;
- 1 Brigadier oder Wachtmeister, als Schreiber;
- 23 Brigadiers;
- 24 Gendarmen 1. Klasse;
- 68 Gendarmen 2. Klasse.

Die Freiwilligen-Compagnie begreift :

- 1 Hauptmann, als Compagnie-Chef;
- 3 bis 5 Oberlieutenants oder Lieutenants;
- 1 oder 2 Unteradjutanten;
- 1 Feldwebel;
- 6 Sergeanten;
- 1 Fourier;
- 12 Corporäle;
- 50 Soldaten 1. Klasse;
- 65 bis 95 Soldaten 2. Klasse, deren Zahl aber ausnahmsweise auf 175 gebracht werden kann.

hommes au plus, et six d'entre eux peuvent être des gagistes.

**Art. 2.** Les deux compagnies sont placées sous le commandement du major, qui exerce les attributions conférées par les lois et règlements à l'ancien commandant du bataillon des chasseurs et celles de commandant de la gendarmerie.

En cas d'empêchement, il est remplacé dans le commandement militaire par le capitaine le plus ancien en rang; toutefois, si le capitaine de la compagnie de volontaires est le plus ancien, les attributions du major en matière de police générale et de police judiciaire sont dévolues au capitaine de la compagnie de gendarmes.

**Art. 3.** La compagnie de gendarmes est formée comme suit :

- 1 capitaine, chef de compagnie;
- 1 lieutenant en premier ou lieutenant, commandant d'arrondissement à Diekirch;
- 2 adjutants sous-officiers;
- 1 maréchal des logis chef;
- 6 maréchaux des logis;
- 1 brigadier ou maréchal des logis, employé aux écritures;
- 23 brigadiers;
- 24 gendarmes de 1<sup>re</sup> classe;
- 68 gendarmes de 2<sup>e</sup> classe.

La compagnie de volontaires est formée comme suit :

- 1 capitaine, chef de compagnie;
- 3 à 5 lieutenants en premier ou lieutenants;
- 1 ou 2 adjutants sous-officiers;
- 1 sergent-major;
- 6 sergents;
- 1 fourrier;
- 12 caporaux;
- 50 soldats de 1<sup>re</sup> classe;
- 65 à 95 soldats de 2<sup>e</sup> classe, — ce nombre pouvant, dans des cas exceptionnels, être porté à 175.

Das Musikcorps begreift :

- 1 Unteradjutanten, als Chef;
  - 10 Musikanten 1. Klasse, Feldweibel oder Sergeanten;
  - 8 Musikanten 2. Klasse, Sergeanten oder Korporäle;
  - 6 Musikanten 3. Klasse, Korporäle;
  - 4 Hornisten, Soldaten.
- Sechs dieser Musikanten können Gagisten sein. Die Corps-Formation umfaßt außerdem noch :
- 1 Schneidermeister;
  - 1 Gewehrmacher, und
  - 1 Krankenwärter, — sämtlich Sergeanten.

**Art. 4.** Die Gendarmen-Compagnie ist in 29 Brigaden oder Posten eingetheilt, welche in folgenden Ortschaften stationiren :

a) Bezirk Luxemburg : Luxemburg, Bettemburg, Capellen, Eich Esch a. d. Mzett, Grevenmacher, Junglinster, Kayl, Fels, Mersch, Bad-Mondorf, Petingen, Remich, Roodt und Wasserbillig;

b) Bezirk Diekirch : Diekirch, Arsdorf, Befort, Clerf, Echternach, Ettelbrück, Grosbous, Heiderscheid, Hosingen, Redingen, Uffingen, Vianden, Weiswampach und Wiltz.

Obige Vertheilung kann von der Regierung den Bedürfnissen des Dienstes entsprechend abgeändert werden.

**Art. 5.** Das Personal des Luxemburger Jäger-Bataillons wird vom 10. März 1881 ab die in Gemäßheit des Gesetzes vom 16. Februar 1881 und des gegenwärtigen Ausführungs-Beschlusses organisirte Freiwilligen-Compagnie bilden.

Der Bataillons-Arzt wird bis zur Reorganisation des Sanitäts-Dienstes des Corps in aktivem Dienste beibehalten.

Desgleichen ist der Militär-Auditeur bis zu der zu erfolgenden Revision der Bestimmungen über die Militär-Gerichtsbarkeit in seinem Amte beibehalten.

La musique comprend :

- 1 chef, adjudant sous-officier ;
  - 10 musiciens de 1<sup>re</sup> classe, sergents-majors ou sergents ;
  - 8 musiciens de 2<sup>e</sup> classe, sergents ou caporaux ;
  - 6 musiciens de 3<sup>e</sup> classe, caporaux ;
  - 4 cornets, soldats.
- Six de ces musiciens peuvent être des gagistes.

La formation du corps comprend en outre :

- 1 maître-tailleur ;
- 1 maître-armurier, et
- 1 infirmier, — tous du grade de sergent.

**Art. 4.** La compagnie de gendarmes est répartie en 29 brigades ou postes, stationnés dans les localités ci-après :

a) Arrondissement de Luxembourg : Luxembourg, Bettembourg, Capellen, Eich, Esch s/A., Grevenmacher, Junglinster, Kayl, Larochette, Mersch, Mondorf-les-bains, Petange, Remich, Roodt et Wasserbillig ;

b) Arrondissement de Diekirch : Diekirch, Arsdorf, Beaufort, Clervaux, Echternach, Ettelbruck, Grosbous, Heiderscheid, Hosingen, Redange, Troisvierges, Vianden, Weiswampach et Wiltz.

La dislocation ci-dessus pourra être modifiée par le Gouvernement, suivant les besoins du service.

**Art. 5.** Le personnel du bataillon des chasseurs luxembourgeois est appelé à former, à partir du 10 mars 1881, la compagnie de volontaires, organisée conformément à la loi du 16 février 1881 et au présent arrêté d'exécution.

Le médecin du bataillon est maintenu en activité de service, en attendant la réorganisation du service sanitaire du corps.

Est maintenu de même en fonctions l'auditeur militaire, en attendant la prochaine révision des dispositions concernant la juridiction militaire.

**Art. 6.** Die Unteroffiziere und Korporäle, welche durch die neue Corpsbildung keine Verwendung finden, werden provisorisch in aktivem Dienste beibehalten und mit vollem Sold und den andern mit ihrer Charge verbundenen Emolumenten à la suite der Freiwilligen Compagnie gestellt.

**Art. 7.** Wir behalten Uns vor, die Offiziere des Corps zu ernennen.

Die Ernennung der Gendarmen und der Chargirten in den beiden Compagnien geschieht durch den Major Commandanten des Corps auf Vorschlag oder Anhörung des betreffenden Compagnie-Chefs.

Den Gendarmen wird von Unserem Staatsminister eine Ernennungs-Urkunde ausgestellt. Durch Einhändigung derselben ist der Titular dem Gendarmereicorps einverleibt.

**Art. 8.** Der Verwaltungsrath des Corps besteht aus dem Major-Commandanten und den beiden Compagnie-Chefs.

Zur Stellvertretung der beiden letztern sind die dienstältesten Offiziere der Freiwilligen-Compagnie heranzuziehen.

Der Verwaltungsrath übt die ihm durch die bestehenden Militär-Reglemente zuerkannten Befugnisse aus.

**Art. 9.** Mit der Rechnungsführung sowie mit der Verwaltung des Kleidungs- und Waffen-Magazins ist ein Offizier oder ein Unteradjutant zu betrauen, und kann für diese Dienstleistung eine von der Regierung zu bestimmende Vergütung bewilligt werden, welche aber die Summe von 400 Franken per Jahr nicht übersteigen darf.

**Art. 10.** Die Anwerbung von Gagisten und die ihnen nach Maßgabe ihrer Verdienste zu bewilligende Vergütung bilden den Gegenstand spezieller Vereinbarungen, welche vom Corps-Commandanten, mit Genehmigung der Regierung, abgeschlossen werden.

**Art. 11.** Die Regierung ist befugt, die im

**Art. 6.** Les sous-officiers et caporaux qui n'entrent pas dans la nouvelle formation sont maintenus provisoirement en activité de service et portés à la suite de la compagnie de volontaires, avec jouissance de l'intégralité de la solde et des autres émoluments attachés à leur grade.

**Art. 7.** Nous Nous réservons de nommer les officiers du corps.

Il est pourvu aux nominations des gendarmes comme aussi des gradés dans les deux compagnies, par le major-commandant du corps, sur la proposition ou l'avis du capitaine de la compagnie afférente.

Les gendarmes seront revêtus d'une commission à délivrer par Notre ministre d'État; par l'effet de la remise de cette commission aux mains du titulaire, celui-ci est incorporé dans la gendarmerie.

**Art. 8.** Le Conseil d'administration du corps se compose du major-commandant et des deux chefs de compagnie.

Les suppléants de ces deux derniers seront pris parmi les officiers de la compagnie de volontaires, dans l'ordre de leur ancienneté.

Le Conseil exerce les attributions qui lui sont conférées par les règlements militaires en vigueur.

**Art. 9.** Le service de la comptabilité et du magasin d'habillement et d'armement sera confié à un officier ou adjudant sous-officier; il pourra leur être accordé de ce chef une indemnité à fixer par le Gouvernement, laquelle ne pourra pas dépasser 400 francs par an.

**Art. 10.** Les engagements des gagistes et les indemnités à stipuler à ceux-ci en proportion de leurs mérites font l'objet de contrats spéciaux à passer par le major commandant du corps, sous l'approbation du Gouvernement.

**Art. 11.** Le Gouvernement est autorisé à

Interesse der Organisation, der Leitung und der Aufsicht des Unterrichtes in der Corpsschule nothwendigen Anordnungen zu treffen und die Anstellung des benötigten Personals vorzunehmen. Ueberdies bestimmt sie die Vergütung oder den Gehalt der Lehrer und derjenigen, welche außerhalb der Militär-Cadres zur Unterweisung herangezogen werden.

**Art. 12.** Die berittenen Offiziere sind: der Major-Corpscommandant, die beiden Hauptleut-Compagniechefs und der Gendarmerie-Lieutenant.

Die Dienstpferde werden auf Staatskosten geliefert; doch sind die Offiziere für dieselben verantwortlich und gehalten, ihr Pferd auf eigene Kosten zu ersetzen, wenn es durch ihr Verschulden oder ihre Nachlässigkeit stürzt oder auf andere Weise dienstunfähig wird.

Die Fourrage-Vergütung ist auf jährlich 750 Franken per Pferd festgesetzt; im Falle außer-gewöhnlicher Fourrageerhebung kann die Regierung zeitweilig einen Zuschuß bewilligen.

Die Beschaffung des Reitzeuges sowie andere Nebenkosten fallen den Interessenten zur Last.

**Art. 13.** Die Vergütung für Büreaufkosten des Major-Commandanten bleibt auf 750 Fr. jährlich festgesetzt. — Art. 3 des Gesetzes vom 21. März 1872.

Desgleichen ist, außer der im § 2 des Art. 1 des Gesetzes vom 21. März 1872 für den Militär-Auditeur vorgesehenen Vergütung von 500 Fr., die ihm als Vergütung für Büreaufkosten verliehene Kaufsumme von 200 Fr., sowie die dem Militär-arzte zu demselben Zwecke verliehene Summe von 50 Fr. provisorisch beibehalten. — Königl.-Großh. Beschluß vom 25. August 1863.

Die Büreaufkosten der Gendarmerie-Brigaden-chefs sind zu den durch Unfern Beschluß vom 18. Juni 1878 festgesetzten Sätzen von 80 bezw. 50 und 30 Franken beibehalten.

**Art. 14.** Folgende Kaufsummen sind für Reisekosten bewilligt:

prendre les dispositions qu'il jugera nécessaires pour l'organisation, la direction et la surveillance de l'enseignement dans les écoles du corps, et à y attacher le personnel enseignant. Il fixera, en outre, l'indemnité ou le traitement à allouer aux instituteurs et aux instituteurs.

**Art. 12.** Les officiers montés sont: le major-commandant du corps, les deux capitaines chefs de compagnie, et le lieutenant de gendarmerie.

Les chevaux de service sont fournis aux frais de l'État; toutefois, les officiers en sont responsables et auront à pourvoir, à leurs propres frais, au remplacement de leur cheval, si par suite de faute ou de négligence il venait à s'abattre ou devenait autrement impropre au service.

L'indemnité de fourrage par cheval est fixée à 750 frs. par an; en cas de cherté exceptionnelle des fourrages, le Gouvernement pourra allouer temporairement un supplément d'indemnité.

Les frais de harnachement et autres quelconques sont à charge des intéressés.

**Art. 13.** Les frais de bureau du major commandant du corps sont maintenus à 750 frs. par an. — Art. 3 de la loi du 21 mars 1872.

Sont maintenues de même, à titre provisoire, outre l'indemnité de 500 frs. prévue pour l'auditeur militaire par le § 2 de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 21 mars 1872, l'indemnité aversionnelle de 200 frs. lui allouée pour frais de bureau, et celle de 50 frs. accordée aux mêmes fins au médecin militaire. — Arrêté royal grand-ducal du 23 août 1863.

Les frais de bureau des chefs de brigade de gendarmerie restent fixés aux taux respectifs de 80, 50 et 30 frs., déterminés par Notre arrêté du 18 juin 1878.

**Art. 14.** Il est accordé une indemnité aversionnelle pour frais de tournée, à savoir:

Dem Major-Commandanten, 600 Fr. ;  
Dem Hauptmann Compagnie-Chef der Gendarmerie, 400 Fr. ;  
Dem Lieutenant Bezirks-Commandanten zu Diekirch, 300 Fr. ;  
Jedem der beiden Unteradjutanten der Gendarmerie, 150 Fr. ;  
Jedem der Wachtmeister-Brigadenchefs, 75 Fr. ;  
  
Jedem der an den Brigaden stationirten Brigadiers und Gendarmen, 50 Fr.

**Art. 15.** Die Milizleute der Aushebungen von 1876, 1877, 1878, 1879 und 1880 werden mit dem 10. März 1881 in der Militär-Controle gestrichen, unter Vorbehalt der in Art. 1 des Gesetzes vom 16. Februar enthaltenen Bestimmung.

**Art. 16.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist ferner ermächtigt, alle zur Ausführung gegenwärtigen Beschlusses nothwendig erachteten Verfügungen zu treffen, und soll gegenwärtiger Beschluß in's „Memorial“ eingerückt werden.

Im Haag am 2. März 1881.

Wilhelm.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 2. März 1881,**  
betreffend die Regelung der Stellung der  
Offiziere des Jägerbataillons, deren Char-  
gen durch die neue Organisation in Wegfall  
kommen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Februar  
1881 und Unseres Beschlusses vom heutigen Tage,  
die neue Organisation der bewaffneten Macht des  
Großherzogthums betreffend ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, und nach Berathung der  
Regierung im Conseil ;

Au major-commandant, fr. 600 ;  
Aucapitaine chef de compagnie de gendar-  
merie, fr. 400 ;  
Au lieutenant-commandant d'arrondissement  
à Diekirch, fr. 300 ;  
A chacun des deux adjudants sous-officiers  
de gendarmerie, fr. 150 ;  
A chacun des maréchaux des logis, chefs de  
brigade, fr. 75 ;  
A chacun des brigadiers et gendarmes sta-  
tionnés aux brigades, fr. 50.

**Art. 15.** Les miliciens des levées de 1876,  
1877, 1878, 1879 et 1880 seront rayés des con-  
trôles militaires, à partir du 10 mars 1881, sous  
réserve de la restriction portée par l'art. 1<sup>er</sup> de  
la loi du 16 février dernier.

**Art. 16.** Notre Ministre d'État, Président du  
Gouvernement, est autorisé, pour le surplus, à  
prendre toutes les dispositions jugées néces-  
saires pour l'exécution du présent arrêté, qui  
sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 2 mars 1881.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

*Arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1881, réglant  
la position des officiers du bataillon des chasseurs  
dont les emplois sont supprimés par la nouvelle  
organisation militaire.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 16 février 1881 et Notre arrêté  
de ce jour, concernant la nouvelle organisation  
de la force armée du Grand-Duché ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement, et après délibération  
du Gouvernement en conseil ;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Nachfolgende Offiziere sind mit dem 10. d. Mts. aus dem Militärdienste ehrenvoll entlassen:

a) Major *München*, Commandant des Luxemburger Jägerbataillons;

Hauptmann *Servais* und Hauptmann *Dumont* desselben Bataillons;

Oberlieutenant *Beck*, Hauptmann titulaire und Gendarmerie-Bezirkskommandant zu Diekirch;

mit Berechtigung, ihre Ansprüche gemäß Art. 9, Nr. 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 16. Februar 1881 geltend zu machen;

b) Hauptmann *Lion* und die Oberlieutenants *Ettlinger* und *Beffort* vom Jägerbataillon;

mit Berechtigung, ihre Ansprüche gemäß Art. 9, Nr. 2 besagten Gesetzes geltend zu machen.

**Art. 2.** Oberlieutenant *Knaff* und Lieutenant *Kremer*, vom Jägerbataillon, werden zufolge Art. 9 § 2 des Gesetzes vom 16. Februar 1881 à la suite der Freiwilligen-Compagnie gestellt, mit Vergünstigung der durch § 1, 3°, und § 2 des Art. 9 des vorerwähnten Gesetzes gesicherten Vortheile.

**Art. 3.** Wir verleihen den Ehrentitel:

a) von Oberstlieutenant dem Major *München*;

b) von Major dem Hauptmann *Servais* und dem Hauptmann *Dumont*;

c) von Hauptmann dem Oberlieutenant *Ettlinger*.

**Art. 4.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Am Haag den 2. März 1881.

**Wilhelm.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochausen.

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Démission honorable du service militaire est accordée, à partir du 10 mars courant, aux officiers ci-après, à savoir:

a) au major *Munchen*, commandant du bataillon des chasseurs luxembourgeois;

aux capitaines *Servais* et *Dumont*, du même bataillon;

au lieutenant en premier *Beck*, capitaine honoraire, commandant d'arrondissement de gendarmerie à Diekirch;

avec faculté, pour ces quatre officiers, de faire valoir les droits que leur assure l'art. 9 n° 1 de la loi précitée du 16 février 1881;

b) au capitaine *Lion* et aux lieutenants en premier *Ettlinger* et *Beffort*, du bataillon des chasseurs;

avec faculté pour eux de faire valoir les droits que leur confère l'art. 9 n° 2 de la prédite loi.

**Art. 2.** Seront mis à la suite de la compagnie de volontaires, conformément à l'art. 9 § 2 de la loi du 16 février 1881: le lieutenant en premier *Knaff* et le lieutenant *Kremer*, du bataillon des chasseurs, avec jouissance des avantages qui leur sont assurés par le § 1<sup>er</sup>, 3°, et le § 2 de l'art. 9 de la loi précitée.

**Art. 3.** Nous conférons le titre honoraire

a) de lieutenant-colonel, au major *Munchen*;

b) de major, aux capitaines *Servais* et *Dumont*;

c) de capitaine, au lieutenant en premier *Ettlinger*.

**Art. 4.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 mars 1881.

**GUILLAUME.**

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 2. März 1881, das Offiziercorps der neu organisirten bewaffneten Macht betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc., rc., rc.*;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom heutigen Tage, die neue Organisation der bewaffneten Macht des Großherzogthums betreffend;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Hauptmann *Crespin* ist zum Major-Commandanten der bewaffneten Macht des Großherzogthums ernannt.

**Art. 2.** Sind ernannt:

1 zum Chef der Gendarmen-Compagnie, Hauptmann *Bourgeois*;

2 zum Hauptmann Chef der Freiwilligen-Compagnie, Oberlieutenant *Trausch*.

**Art. 3.** Oberlieutenant *Weydert* und Lieutenant *Weyrich* sind in ihren respectiven Chargen der Freiwilligen-Compagnie zugetheilt.

**Art. 4.** Lieutenant *Merten*, Bezirks-Gendarmarie-Commandant zu Luxemburg, ist in derselben Eigenschaft nach Diekirch ernannt.

**Art. 5.** Der Titular-Feldwebel *Emil Vandych* ist zum Lieutenant der Freiwilligen-Compagnie befördert....

**Art. 6.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Gegeben den 2. März 1881.

**Wilhelm.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
*F. de Blochausen.*

**Arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1881, concernant le corps d'officiers de la nouvelle organisation de la force armée.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Vu Notre arrêté de ce jour, portant une nouvelle organisation de la force armée du Grand-Duché;

Sur le rapport de Notre ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le capitaine *Crespin* est nommé major commandant de la force armée du Grand-Duché.

**Art. 2.** Sont nommés:

1<sup>o</sup> chef de la compagnie de gendarmes, le capitaine *Bourgeois*;

2<sup>o</sup> capitaine chef de la compagnie de volontaires, le lieutenant en premier *Trausch*.

**Art. 3.** Le lieutenant en premier *Weydert* et le lieutenant *Weyrich* sont attachés en leurs grades respectifs à la compagnie de volontaires.

**Art. 4.** Le lieutenant *Merten*, commandant d'arrondissement de la gendarmerie à Luxembourg, est nommé en la même qualité à Diekirch.

**Art. 5.** Le sergent-major titulaire *Émile Vandych* est nommé lieutenant de la compagnie de volontaires....

**Art. 6.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 mars 1881.

**GUILLAUME.**

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
*F. DE BLOCHAUSEN.*